

## Paula Sifredi

Scientific-Technical &  
Audiovisual EN > ES & ES >  
EN Translator

### Contact information

paulasifredi@gmail.com

Perfil de LinkedIn

(+549) 336 418 3810

Skype: paulasifredi\_1

Buenos Aires, Argentina

### Offered Services

Video game Localization

Software Localization

Website Localization

Scientific & Technical Translation

Subtitling

Dubbing

Script Localization

Proofreading

Transcreation

Professional Writing

### Main Projects

#### Published Work

**National Geographic Travel Guides**

Amsterdam; Florence & Tuscany; Prague;  
Croatia; Japan / Ecos Ediciones

#### Web Sites

Occident Colors SL

Trovel

Casemag

B1 Sales

Target Travel

#### Games

**Elemental Wars**

Android; Iphone / Starwind Games

**Vikings**

Android; Iphone / Starwind Games

**Clash of Mages**

Android; Iphone / Starwind Games

**Ice Age Frogging**

Android; Iphone / Starwind Games

**Battle Frogging & Battle Frogging II**

Android; Iphone / Starwind Games

**Cosa Nostra**

Windows ; Mac / Berudil

**Death Speaker (Warbanners' DLC)**

Windows; Mac; Linux /

Crasleen Games

**Hidden Saga Xamadeon Stone**

Windows; Mac; Linux / Halit Büyükyilmaz

& Kaan Kurtulus

**Heroes Strike**

Android / WolfFun

### Education

**Traductor literario, técnico-científico en inglés / 2007 - Present**

Instituto Olga Cossettini, Rosario, Santa Fe, Argentina

**Técnico en Equipos e Instalaciones Electromecánicas / 2002 - 2006**

E.E.T N° 6, San Nicolás, Buenos Aires, Argentina

**First Certificate in English (FCE) / 2006**

Cambridge University

**Practical Business English / 2006**

London Chamber of Commerce and Industry (LCCI) International Qualifications

**Mechanical Engineering / 3 years (Abandoned)**

Universidad Nacional de Rosario

### Work Experience

**Freelance Translator / Jan 2012 - Present** ~600.000 translated words

**Audiovisual Translation:** Video game localization, script translation, subtitling & dubbing (movies, TV series, TED talks & educational videos)

**Scientific-Technical Translation:** information technology, software localization, language teaching (English & Spanish), Magazine Articles & Interviews, Agriculture & Agricultural Compounds, Website Localization, CRM, Marketing, Tourism, Technical Regulations, Customer Service, E-Commerce, Restaurant Menues, Travel Guides, Export & Import, Luxury, Documentation, Press

**Volunteer Work / Jan 2 2009 - Present**

I participate in volunteer work by subtitling for TED Talks, translating for Translation for Progress & Translators without borders, and I co-translated the UN World Pact in 2009.

**Customer Service Analyst / SKF Argentina Sep 2017 - Present**

Customer Service Analyst. Technical sales, complaints and quotations. Support via phone, mail and WhatsApp. Order handling in system. Quotations. Invoicing. CRM handling (Siebel). Creation of new clients. Responsible for the follow up on orders. Complaints and requests resolution. Quality responsible.

**Technical Sales Representative / Soluciones MRO Jan 2012 - August 2017**

Technical sales and solutions for big industries belonging to the food, chemical, petrochemical, metallurgical and other branches. Customer service, technical and sales support, quotations, administrative tasks, invoicing, creation and analysis of figures related to sales and goals. Direct Sales assistant. Creation of quotations and orders. Collaboration with other areas. CRM handling (SalesForce). Creation of new clients.

### Technical Proficiency

#### CAT Tools

SDL Trados, memoQ, Wordfast , Memsource, OmegaT

#### Subtitling

Subtitle Workshop, Aegisub

#### DTP

Adobe Photoshop, Adobe Illustrator

#### Other Software

Microsoft Office, AutoCAD, Nitro PDF, Anaphraseus, Open Office

### Other information and training

- Intense participation in UN models from 2003 to 2008 (both in English and Spanish).
- Video game localization workshop (Taller de traducción de videojuegos) by AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes) and instructed by Federico Faccio.
- Introduction to Game Localization, instructed by Pablo Muñoz.
- LocArg 2017, Translation and Localization Event, by LocArgentina, instructed by Damián Santilli
- Video game localization workshop (“Taller de Localización de Videojuegos”) by Instituto Superior San Bartolomé & Juan Macarlupu and instructed by Carolina Panero.
- Subtitling workshop (“Taller de Subtitulado”) by Instituto Superior San Bartolomé & Juan Macarlupu and instructed by Carolina Panero & Juan Macarlupu.
- Video game localization course (“Curso de Traducción de Videojuegos”) by AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes), instructed by Franco Scarfó & Brian Rakower.
- Localizing yourself for video games (“Localizándote para los videojuegos”) by AATI (Asociación Argentina de Traductores e Intérpretes), instructed by Carolina Panero.
- Translate & localize video games like a professional by Traduversia, instructed by Pablo Muñoz.